

# PROGETTO DI INNOVAZIONE DIDATTICA UNIVERSITARIA (PID-U)

a.a. 2016/17

## DESCRIZIONE DEL PROGETTO

### **Titolo:**

Studiare Max o Marx? Lingue e culture europee per studenti sinofoni.

### **Responsabile:**

Dott.ssa Rocío Luque, L-LIN/07, DILL/CLAV

### **Motivazioni e specifiche attività pregresse:**

Il progetto nasce dalla constatazione delle difficoltà incontrate dagli studenti cinesi nei contesti educativi universitari, che li porta spesso sia a non riuscire a concludere gli studi negli anni previsti, sia all'abbandono degli studi. A questo si aggiunge che l'impegno dell'Università di Udine per attrarre studenti cinesi, attraverso il progetto Marco Polo, viene molto spesso vanificato perché gli studenti si iscrivono, dopo la frequenza dei corsi dedicati nel Marco Polo, ad altri atenei.

Da parte dei docenti, si riscontra la difficoltà di tenere lezioni in classi con italofoni e sinofoni, per i diversi background, e il conseguente dilemma tra avere come punto di riferimento la preparazione degli studenti italiani (con conseguenti e gravi difficoltà per gli studenti cinesi a seguire le lezioni), oppure di fornire indicazioni e informazioni necessarie agli studenti cinesi, ma superflue per gli altri. Si riscontrano, in sintesi, problematiche a livello linguistico, contenutistico e metodologico.

Il presente progetto delinea un intervento in tre materie nella prospettiva di ampliare l'offerta formativa. La scelta riguarda la Storia Contemporanea, per la sua rilevanza nella comprensione e nell'apprezzamento della cultura del nostro paese e dell'Europa e quindi nell'integrazione nel contesto che li ospita; la Lingua Spagnola, in quanto si tratta della seconda lingua per numero di parlanti nativi e per numero di studenti di L2 al mondo e in quanto rappresenta la lingua più scelta dagli studenti sinofoni dopo lo studio obbligatorio dell'inglese; e un corso di lingua italiana, per l'ovvia rilevanza nella preparazione dei test d'ingresso dell'area umanistica e nel loro percorso universitario.

All'interno di questa offerta formativa, le difficoltà riguardano:

- Storia Contemporanea: Lo studio della storia europea degli ultimi due secoli comporta problemi di tre tipi: 1) La carenza di conoscenze di base, legate a un curriculum di studi che

in Cina privilegia la storia dell'Asia. Si tratta di una carenza di informazioni di base (cronologia, geografia politica, ecc.) senza le quali le lezioni risultano quasi incomprensibili. 2) La necessità di spiegare molti dei concetti utilizzati (nazione e nazionalismo, democrazia, socialismo, imperialismo, ecc.), spesso figli della rivoluzione francese e delle vicende ottocentesche, a chi appartiene a una diversa cultura. 3) La difficoltà di seguire lezioni che richiedono una densità di tecnicismi non compresi da studenti che hanno da poco iniziato lo studio della lingua italiana.

- **Lingua Spagnola:** Lo studio dello spagnolo comporta difficoltà a livello fonetico (nell'articolazione del sistema vocalico e consonantico), a livello lessicale (nell'identificazione di significati e di campi semantici) e a livello morfosintattico (nell'individuazione di sintagmi e forme lessicalizzate). Inoltre, si riscontra la problematica di passare dal metodo grammaticale e mnemonico impiegato in Cina nello studio delle lingue straniere ai metodi comunicativi basati sulle quattro abilità del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) tipici del nostro apprendimento. Infine si presenta la possibilità di impiegare l'italiano, oltre all'inglese, nella fase di interlingua verso l'acquisizione dello spagnolo, come elemento di analisi contrastivo in presenza di due lingue affini a livello fonetico e lessicale ai livelli base.
- **Test d'ingresso ai corsi di laurea:** La difficoltà a superare il test d'ingresso consiste nella mancanza del requisito di base richiesto, che consiste nella padronanza della lingua italiana.

In questo ambito le attività pregresse hanno riguardato:

- Prof. Paolo Ferrari: programmi d'esame di Storia Contemporanea specifici concordati con gli studenti cinesi (a.a. 2016/2017, presso il DIUM).
- Dott.ssa Rocío Luque: modulo di supporto all'apprendimento della lingua spagnola per gli studenti sinofoni (a.a. 2016/2017, 20 ore, presso il CLAV).
- Dott.ssa Marisol Tenorio: corso di preparazione al test d'ingresso di Scienze e Tecniche del Turismo Culturale (a.a. 2016/2017, 50 ore, presso il Marco Polo).

### **Contesto d'intervento:**

Studenti sinofoni che devono sostenere i seguenti esami:

- Storia Contemporanea (6 CFU)
- Lingua Spagnola (6 CFU)
- Test d'ingresso ai corsi di laurea dell'area umanistica

**Strutture coinvolte:**

Dipartimento di Studi Umanistici e del Patrimonio Culturale (DIUM)

Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (DILL)

Centro Linguistico e Audiovisivi (CLAV)

**Obiettivi:**

Adeguare il livello di preparazione degli studenti sinofoni agli obiettivi prefissati dai programmi dei corsi di “Storia Contemporanea” e “Lingua Spagnola” e ai requisiti richiesti dal test d’ingresso a “Scienze e Tecniche del Turismo Culturale” (cl. 15). Il raggiungimento di questi obiettivi, oltre a garantire il successo formativo degli studenti cinesi, permetterebbe loro di integrarsi al meglio non solo nella comunità universitaria ma anche nella città di Udine, creando delle occasioni di confronto con gli studenti italiani e superando così le barriere linguistiche e culturali che molto spesso costituiscono un fattore d’isolamento. Una migliore conoscenza delle lingue e della storia dell’Europa favorirebbe difatti la loro integrazione nel nostro contesto culturale, a partire dallo studio su come si sono delineate nell’esperienza europea istituzioni, categorie del pensiero politico, il patrimonio culturale e ideale di movimenti e partiti politici, ecc., con particolare attenzione ai diversi sistemi politici della storia europea recente, da quello liberale a quello democratico, al fascismo, al comunismo.

Obiettivo di particolare rilevanza è evitare la dispersione degli studenti, sia di quelli che, dopo aver frequentato il Marco Polo, si iscrivono ad altre università, sia di quelli iscritti al nostro ateneo che abbandonano gli studi prima del conseguimento del titolo di laurea.

In prospettiva, il nostro obiettivo è quello di ampliare nei prossimi anni accademici il numero di ore previste per i due corsi di lingua nonché l’offerta didattica dell’Università di Udine con altre materie pensate, sotto il profilo didattico, per gli studenti cinesi quale contributo all’ulteriore internazionalizzazione dell’ateneo.

**Strumenti e metodi:**

Gli strumenti didattici previsti sono in parte già in dotazione in università (connessione web, software liberi, proiettori, fotocopiatrici, volumi), in parte nella disponibilità dei docenti (laptop, volumi, saggi) e in parte da acquisire (dizionari).

Per quanto riguarda i metodi, lo scopo sarà quello di integrare il metodo mnemonico e grammaticale prevalente nel sistema educativo cinese con l’analisi logica, l’analisi contrastiva e il collegamento interdisciplinare.

**Strategie didattiche:**

Il piano di azione didattica prevede la combinazione di diverse strategie di tipo cognitivo e comunicativo in modo da incentivare negli apprendenti la motivazione e la partecipazione attiva e in modo da ovviare ad eventuali deficit di apprendimento pre-esistenti o a difficoltà d'interazione derivanti da un contesto multiculturale. Tale piano didattico prevede quindi di prestare attenzione ai vari stili di apprendimento e di adattare di conseguenza le strategie didattiche.

**Aspetti innovativi e *research questions*:**

Il progetto rappresenta la prima proposta sia di continuità didattica tra il progetto Marco Polo e l'iscrizione all'Università di Udine, sia di didattica dedicata specificamente agli studenti sinofoni all'interno di un corso di laurea.

Ciascun docente coinvolto avvierà una ricerca all'interno del proprio settore scientifico disciplinare sulla didattica applicata agli studenti cinesi, arricchendo il materiale e le ricerche già esistenti.

L'attività mira anche a rispondere ad alcune domande relative alle migliori strategie per favorire l'apprendimento da parte degli studenti stranieri, anche allo scopo di preparare materiali e strategie di intervento per i prossimi anni.

**Fasi:**

I corsi sono previsti a partire dal I semestre dell'a.a. 2017/2018.

**Attività:**

- Lezioni frontali per trasmettere i concetti fondamentali di ogni materia;
- Attività seminariali per incentivare il coinvolgimento attivo dello studente e il lavoro di gruppo;
- Esercitazioni pratiche di lingua;
- Proiezione di materiale audiovisivo;
- Proiezione di documentari e film;
- Utilizzo di risorse web.

**Materiali messi a disposizione (pre-esistenti e prodotti):**

- Storia Contemporanea: documenti su diversi aspetti della storia italiana ed europea; articoli da assegnare agli studenti e poi da discutere in aula; testi in lingua cinese per gli studenti che meno hanno appreso la lingua italiana; documentari e film.

- Lingua Spagnola: materiali preparati durante il modulo tenuto durante quest'anno accademico, materiale ELE (Español Lengua Extranjera) esistente, materiale cartaceo e audiovisivo autentico.
- Preparazione al test d'ingresso ai corsi di laurea: materiali preparati durante il corso tenuto negli ultimi anni accademici presso il Marco Polo, materiale d'italiano come lingua straniera esistente, materiale cartaceo e audiovisivo autentico.

### **Impegno orario straordinario del docente e degli studenti:**

- Storia Contemporanea (Prof. Paolo Ferrari): Il corso di 40 ore può rientrare nel carico didattico istituzionale del docente, ricavando tali ore dall'accorpamento dei due corsi inseriti nei piani di studio di "Scienze e Tecniche del Turismo Culturale" e "Conservazione dei Beni Culturali". Per gli studenti il corso non rappresenterebbe un impegno orario straordinario poiché si concluderebbe con la consueta prova d'esame.
- Lingua Spagnola (Dott.ssa Rocío Luque): Il corso di 20 ore si affiancherebbe al corso di Lingua Spagnola di 50 ore previsto nel piano di studi e nel carico orario della docente. Per gli studenti il corso rappresenterebbe un impegno orario straordinario.
- Preparazione al test d'ingresso ai corsi di laurea (Dott.ssa Marisol Tenorio): Il corso di 20 ore rappresenterebbe un carico orario straordinario che si aggiunge a quello della docente all'interno del Progetto Marco Polo dell'Università di Udine, destinato ad insegnare la lingua italiana agli studenti cinesi che intendono iscriversi all'università. Per gli studenti il corso rappresenterebbe un impegno orario straordinario.

### **Criteri di valutazione (proposti) in termini di efficacia dell'apprendimento:**

- Storia Contemporanea: al termine del corso gli studenti sosterranno l'esame di Storia Contemporanea con una prova orale articolata nell'esposizione di una o più questioni affrontate durante il corso e nel commento di un documento storico.
- Lingua Spagnola: la prova finale verificherà l'acquisizione da parte degli studenti delle quattro abilità previste dal QCER per le lingue, ossia la comprensione scritta (tramite letture di senso generale e letture per dettagli), la comprensione orale (tramite ascolti di senso generale e ascolti per dettagli), la produzione scritta (con la stesura di un testo) e la produzione orale (tramite monologo, dialogo, descrizione di un'immagine e simulazione di una situazione).

- Preparazione al test d'ingresso ai corsi di laurea: domande a risposta multipla e domande aperte volte a sondare le capacità di comprendere e sintetizzare in modo coerente un testo dato.

Il progetto mira a rendere possibile un più mirato metodo di valutazione degli studenti cinesi, superando da parte dei docenti il dilemma fra l'uso di diversi criteri di valutazione per gli studenti cinesi e la pretesa di risultati in sede di esame analoghi a quelli degli studenti italiani, con la conseguenza di assegnare valutazioni mediamente basse.

### **Bibliografia:**

- Colangelo L., *Italiano per cinesi. Manuale di grammatica italiana*, Milano, Hoepli, 2009.
- Cortés M., “Dificultades de los estudiantes chinos en el aprendizaje de E/LE. La Lingüística contrastiva en la enseñanza de E/LE”, *Carabela*, 52 (2002): 77-98.
- Cortés M., Fang S., *Español básico para alumnos chinos. Gramática y recursos comunicativos*, Salamanca, Santillana, 2007.
- Davis N., *Europe. A History*, 2006 (edizione cinese).
- De Marco A., Mascherpa E., “Una proposta didattica per gli studenti cinesi: il focus on form”, *Italiano LinguaDue*, 2 (2011): 38-54.
- Della Putta P., “Insegnare L'italiano ai sinofoni: contributi acquisizionali, tipologici e glottodidattici”, *Studi di Glottodidattica*, 2 (2008): 52-67.
- Dente A., Franzese K., Jing W., *Io sono Wang Lin. La lingua italiana per cinesi*, Torino, Loescher, 2012.
- Ding W. L., Prada Segovia M., Juan Ballester C. R., Couto Frías S., Salazar Lorenzo D. J., *¿Sabes? 1. Curso de español para estudiantes chinos*, Madrid, SGEL, 2010.
- Fragai E., Fratter I., Janfrancesco E., *Uni.Italia. Corso multimediale per studenti universitari*, Milano, Mondadori, 2010.
- Limonta G., “Analisi degli errori in produzione scritte di apprendenti sinofoni”, *Italiano LinguaDue*, 1 (2009): 29-54.
- Pérez E., “De China a España: Estrategias del aprendizaje del alumno chino en ambos contextos y posibles aportaciones del profesor hispano. Un breve estudio de casos. Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China”, *Suplementos MarcoELE*, 8 (2009): 1-37.
- Pieraccioni G., *Italiano Plus. Imparare italiano per studiare italiano. Livelli A1- B1/B2*, Torino, Loescher, 2015.
- Tenorio Solís M., “Da campare a comprare: imparare il lessico in ambito sinofono, tra l'approccio lessicale e le strategie metacognitive”, *Bollettino Itals*, 61 (2015): 37-56.

Xiaojing H., “¡Lo difícil es hablar! El silencio de los alumnos chinos y la imagen china”, *Frecuencia*, 35 (2008): 16-22.

Yang L., Maggini M., *Marco Polo. Corso di italiano per studenti cinesi*, Perugia, Guerra, 2006.

## **PROGRAMMI DIDATTICI**

### **Storia Contemporanea**

Il programma affronterà questioni sociali, economiche e culturali relative ai principali periodi della storia europea contemporanea: l'età dell'imperialismo, la nascita di un'economia mondiale e del movimento operaio e socialista; la prima guerra mondiale e il tramonto dell'egemonia europea; la rivoluzione russa; fascismo, nazismo, regimi autoritari e democrazie negli anni venti e trenta; la seconda guerra mondiale; il riassetto postbellico e la guerra fredda. Verranno distribuiti a lezione saggi e documenti per l'attività seminariale e verrà indicata una bibliografia all'interno della quale gli studenti sceglieranno i testi per la preparazione dell'esame. Saranno inoltre utilizzati documentari e film.

### **Lingua Spagnola**

Il corso, tenuto in spagnolo con l'uso veicolare dell'italiano e dell'inglese, verte sull'acquisizione dei contenuti fonetici e ortografici (sistema vocalico e consonantico, regole di accentuazione), grammaticali (articoli, sostantivi, aggettivi, pronomi, verbi, avverbi, preposizioni e congiunzioni), lessicali (l'individuo, l'alimentazione, la casa, l'istruzione e il lavoro, la città e i mezzi di trasporto, i viaggi e il clima, il tempo libero) e funzionali (chiedere e trasmettere informazioni, opinioni, gusti, ecc. in merito ai vari campi semantici). L'acquisizione di tali contenuti permetterà allo studente di sviluppare le abilità linguistiche necessarie per poter utilizzare attivamente e passivamente la lingua spagnola: comprensione scritta, comprensione orale, produzione e interazione scritta, produzione e interazione orale. Lo studente dovrà dimostrare di avere raggiunto il livello A1 del QCER per la conoscenza delle lingue.

### **Corso di preparazione al test d'ingresso**

Il corso verte sull'acquisizione e sul consolidamento dei contenuti fonetici, ortografici, grammaticali, lessicali e funzionali previsti dal livello B2 del QCER per la conoscenza delle lingue, attraverso l'uso delle quattro abilità linguistiche necessarie per poter utilizzare attivamente e passivamente la lingua italiana. Si punterà inoltre all'acquisizione del lessico settoriale richiesto dai corsi di laurea in area

umanistica e allo sviluppo della capacità di analisi testuale attraverso l'identificazione del senso generale e dei dettagli, l'individuazione delle parole chiave, l'elaborazione di mappe concettuali, ecc.

### **COSTI PROGRAMMATI**

Il costo complessivo, dal momento che il corso di Storia Contemporanea rientra nella normale attività didattica, è costituito dalle 20 ore di Lingua Spagnola e dalle 20 ore del corso di preparazione per i test d'ingresso, per un totale di 40 ore x 50 euro/ora lordi = 2.000 euro.

La ricerca di fonti di copertura esterne all'università, in particolare all'interno della comunità cinese del Friuli Venezia Giulia, non ha per ora dato esito positivo. Una parte della copertura può essere rappresentata dai fondi assegnati ai docenti nel caso di approvazione del progetto e la parte restante sarebbe a carico dell'università, salvo recuperare nei prossimi mesi tali fondi, avendo l'intenzione di rivolgersi ad associazioni ed imprenditori.

Udine, 30.12.16

Dott.ssa Rocío Luque

Prof. Paolo Ferrari

Dott.ssa Marisol Tenorio